

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ до

REQUEST FOR PROPOSAL: No. UKRKI/ RFP 2023-014/

ЗАПИТ НА НАДАННЯ ПРОПОЗИЦІЇ: № UKRKI/ RFP 2023-014/

**REQUEST FOR PROPOSAL: No. UKRKI/RFP/2023-14 FOR THE ESTABLISHMENT OF FRAME AGREEMENT FOR THE PROVISION OF
LEGAL ADVISORY SERVICES /**

**ЗАПРОШЕННЯ НА ОТРИМАННЯ ПРОПОЗИЦІЙ: № UKRKI/RFP/2023-14 ДЛЯ УКЛАДЕННЯ РАМКОВОЇ УГОДИ ПРО НАДАННЯ
ЮРИДИЧНИХ КОНСУЛЬТАЦІЙНИХ ПОСЛУГ**

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1	UKR : Підкажіть, будь ласка, чи може на данний тендер подаватись ФОП чи це обов'язково має бути юридична особа? ENG: Please tell me, can an individual entrepreneur (FOP) apply for this tender, or is it necessary to be a legal entity?	UKR : Для ФОП немає обмежень щодо подачі пропозицій. ENG: Individual entrepreneur (FOP) has no restrictions in submitting the bid.

2	<p>UKR : У Додатку В-Форма технічної пропозиції до RFP No. UKRKI/RFP/2023-14 (п.6) надані вимоги щодо кваліфікації і досвіду компанії. Чи маємо ми на підтвердження кваліфікації та досвіду надавати приклади консультацій з кожної ключової сфери (за умови закриття інформації, що є конфіденційною)?</p> <p>ENG: In Annex B - Technical Proposal Form to RFP No. UKRKI/RFP/2023-14 (section 6), there are requirements regarding the qualification and experience of the company. Do we need to provide examples of consultations from each key area as proof of qualification and experience (provided that the information is confidential)?</p>	<p>UKR : Ви можете надати докази реального досвіду у сферах інтересів УВКБ ООН у вигляді прикладів консультацій (але не обмежуючись) з закритою інформацією що є конфіденційною.</p> <p>ENG: Bidder can provide evidence of real experience in areas of interest of UNHCR in the form of consultation examples (but not limited to it) with confidential information protected.</p>
3	<p>UKR : У Додатку В-Форма технічної пропозиції до RFP No. UKRKI/RFP/2023-14 (п.7) визначено метод оцінювання (певна кількість балів за наявності рекомендаційного листа). Чи передбачена ця кількість балів для кожного окремого рекомендодавця, або для усієї групи (типу) клієнтів?</p> <p>ENG: In Annex B - Technical Proposal Form to RFP No. UKRKI/RFP/2023-14 (Section 7), the evaluation method is defined (a certain number of points for the presence of a recommendation letter). Is this number of points provided for each individual recommender, or for the entire group (type) of clients.</p>	<p>UKR : Бали нараховуються для групи клієнтів. Наприклад, рекомендаційний лист від Посольства разом із рекомендаційним листом від ООН-агентства надасть максимум 20 балів. Рекомендаційний лист від ООН-агентства також надає максимум 20 балів. Ви можете отримати максимум 34 бали, надаючи принаймні 3 рекомендаційні листи, кожен із різною вартістю ,балів (20+10+4 бали).</p> <p>ENG: Points is for a gorup of clients. E.g. - Recommendation letter from Embassy + Recommendation letter from UN agency = max 20 poins. Recommendation letter from UN agency = max 20 poins - at the same time. You can reach maximum of 34 points when you provide at least 3 recomendation letter, each of different value (20+10+4 points).</p>

<p>4</p>	<p>UKR :</p> <p>Основний документ – запрошення на отримання пропозиції №UKRKI/RFP/2023-14 для укладення рамкової угоди про надання юридичних консультаційних послуг містить наступні умови:</p> <ul style="list-style-type: none"> - у пункті 3.1. Технічна оцінка зазначено: «Технічна пропозиція оцінюватиметься з використанням, зокрема, наступних критеріїв та розподілу відсотків: 60% від загальної кількості»; - у пункті 3.3. Фінансова оцінка зазначено: «Фінансова пропозиція буде оцінюватися з використанням наступних критеріїв та відсоткового розподілу: [40]% від загальної оцінки». <p>У той же час, в додатку А – Технічне завдання до тендеру в розділі «Критерії оцінки пропозицій щодо юридичних консультаційних послуг» зазначено: «Процентний розподіл між технічною та фінансовою частиною пропозиції: Фінансова пропозиція – 60%; Технічна пропозиція – 40%».</p> <p>Отже, має місце технічна помилка щодо зазначення відсотків, у зв'язку з чим виникло питання: Яким чином оцінюватиметься у відсотковому значення технічна та фінансова пропозиції?</p> <p>ENG:</p> <p>The main document, the invitation to submit proposals No. UKRKI/RFP/2023-14 for the conclusion of a framework agreement for the provision of legal consultancy services, contains the following terms:</p> <p>In section 3.1, Technical Evaluation, it is stated: "The technical proposal will be evaluated using, among other criteria and percentage allocation: 60% of the total."</p> <p>In section 3.3, Financial Evaluation, it is mentioned: "The financial proposal will be evaluated using the following</p>	<p>UKR :</p> <p>В українській версії додатку А Технічне завдання до тендеру - помилка (тендерна документація оновлена - ВИПРАВЛЕННЯ №. 1 RFP 2023-014). Правильний розподіл балів Фінансова пропозиція – 40%; Технічна пропозиція – 60%».</p> <p>ENG:</p> <p>In the Ukrainian edition of Annex A - Technical Task for the tender, there is a mistake (tender documents updated with CORRIGENDUM №. 1 RFP 2023-014). The correct distribution of points is as follows: Financial Proposal - 40%; Technical Proposal - 60%.</p>
----------	---	--

	<p>criteria and percentage distribution: [40]% of the total evaluation."</p> <p>However, in Annex A - Technical Task for the tender in the section "Evaluation Criteria for Legal Consultancy Service Proposals," it is stated:</p> <p>"The percentage distribution between the technical and financial parts of the proposal: Financial Proposal - 60%; Technical Proposal - 40%."</p> <p>Therefore, there is a technical error regarding the percentage values, which raises the question: How will the technical and financial proposals be evaluated in terms of percentage?</p>	
5	<p>UKR :</p> <p>Прошу повідомити, чи є додаток Е – Загальні умови контракту – частиною Рамкової угоди та чи можливі зміни та доповнення за узгодженням Сторін до укладення Рамкової угоди?</p> <p>Питання ставиться у зв'язку з тим, що частина умов, що містяться в додатку Е суперечать меті Рамкової угоди та істотно звужують можливості Виконавця під час надання послуг.</p> <p>Зокрема слід враховувати, що форма та межі відповідальності Виконавця суттєво впливають на вартість послуг.</p> <p>ENG:</p> <p>Please inform whether Annex E - General Contract Conditions is part of the Framework Agreement, and if it is possible to make changes and additions by agreement of the Parties before concluding the Framework Agreement. This question arises in connection with the fact that some of the conditions contained in Annex E contradict the purpose of the Framework Agreement and significantly restrict the possibilities of the Contractor during the provision of services. It should be noted that</p>	<p>UKR :</p> <p>Додаток Е – Загальні умови контракту – є частиною Рамкової угоди.</p> <p>Обґрунтовані зміни та доповнення можливі в виняткових випадках.</p> <p>ENG:</p> <p>Annex E - General Contract Conditions is a part of the Framework Agreement.</p> <p>Justified changes and amendments are possible in exceptional cases.</p>

	the form and limits of the Contractor's liability have a significant impact on the cost of services.	
6	<p>UKR : Консультації у режимі реального часу українською мовою з усіх питань поточної діяльності. Що мається на увазі в режимі реального часу? Якщо працівник знаходиться в судовому засіданні, на переговорах і не може відповісти в цю ж хвилину, як бути? Який часовий діапазон на надання консультації?</p> <p>ENG: Real-time consultations in Ukrainian on all matters related to current activities. What is meant by 'real-time'? If an employee is in a court hearing or a meeting and cannot respond immediately, what should be done? What is the time frame for providing consultations?</p>	<p>UKR : Консультації у режимі реального часу - усна консультація з використанням відео-аудіо зв'язку чи при живій зустрічі. Час зручний для сторін узгоджується заздалегідь. Постачальнику послуг надана можливість вказати терміни виконання/стандартний час виконання (не пізніше ніж) в пункті 14 "ДОДАТОК В - Форма технічної пропозиції до UKRKI / RFP / 2023-014.</p> <p>ENG: Real-time consultations - verbal consultations using video-audio connection or during in person meeting. Planned time and date for the meeting is negotiated in advance. The service provider is given the opportunity to specify the execution time/standard execution time (no later than) in section №14 of 'APPENDIX B - Technical Proposal Form to UKRKI / RFP / 2023-014.</p>